

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1994

Ausgegeben am 29. Juli 1994

184. Stück

594. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Kroatien über Soziale Sicherheit
samt Schlußprotokoll
(NR: GP XVIII RV 1023 AB 1410 S. 153. BR: AB 4750 S. 580.)

595. Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der
Republik Kroatien über Soziale Sicherheit

594.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Schlußprotokoll wird genehmigt.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK KROATIEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich und die Republik Kroatien, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Sozialen Sicherheit zu regeln,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“
die Republik Österreich,
„Kroatien“
die Republik Kroatien;
2. „Staatsangehöriger“
in bezug auf Österreich
einen österreichischen Staatsbürger,
in bezug auf Kroatien
einen kroatischen Staatsbürger;
3. „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen,
die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1
bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit
beziehen;
4. „zuständige Behörde“
in bezug auf Österreich
die Bundesminister, die mit der Anwendung
der im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 1 angeführten
Rechtsvorschriften betraut sind,
in bezug auf Kroatien
die Minister, die mit der Anwendung der im
Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 2 angeführten
Rechtsvorschriften betraut sind;

UGOVOR

IZMEĐU REPUBLIKE AUSTRIJE I REPUBLIKE HRVATSKE O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Republika Austrija i Republika Hrvatska u želji za uređivanjem međusobnih odnosa na području socijalnog osiguranja dogovorile su se,

sklopiti sljedeći Ugovor:

ODJELJAK I.

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

(1) U ovom Ugovoru znače izrazi

1. »Austrija«
Republiku Austriju;
»Hrvatska«
Republiku Hrvatsku,
2. »Državljanin«
u odnosu na Austriju
austrijskog državljanina;
u odnosu na Hrvatsku
hrvatskog državljanina,
3. »Pravni propisi«
zakone, uredbe i statute koji se odnose na
grane socijalnog osiguranja u članku 2.
stavku 1;
4. »Nadležna vlast«
u odnosu na Austriju
savezne ministre kojima je povjerena primjena
pravnih propisa navedenih u članku 2.
stavku 1. točki 1;
u odnosu na Hrvatsku
ministre kojima je povjerena primjena pravnih
propisa navedenih u članku 2. stavku 1.
točki 2.,

5. „Träger“
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
6. „zuständiger Träger“
den Träger, bei dem eine Person im Zeitpunkt des Antrages auf Leistung versichert ist oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat oder noch hätte, wenn sie sich im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie zuletzt versichert war, aufhalten würde;
7. „Familienangehöriger“
einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;
8. „Versicherungszeiten“
Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten als solche gelten;
9. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“
eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge und Zulagen sowie Kapitalabfindungen;
10. „Familienbeihilfen“
in bezug auf Österreich
die Familienbeihilfe,
in bezug auf Kroatien
die Kinderzulage.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
 1. auf die österreichischen Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung,
 - b) die Unfallversicherung,
 - c) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sondernversicherung für das Notariat,
 - d) das Arbeitslosengeld,
 - e) die Familienbeihilfe;
 2. auf die kroatischen Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung und den Gesundheitsschutz,
 - b) die Pensions- und Invalidenversicherung,
 - c) die Arbeitslosenversicherung,
 - d) die Kinderzulage.

(2) Soweit die Absätze 3 und 4 nichts anderes bestimmen, bezieht sich dieses Abkommen auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder

5. »Nositelj«
ustanovu ili državnu službu kojoj je povjerenjena provedba pravnih propisa ili dijela tih propisa navedenih u članku 2. stavku 1;
6. »Nadležni nositelj«
nositelja kod kojega je osigurana neka osoba u času podnošenja zahtjeva za davanje ili kod kojega ostvaruje ili bi mogla ostvarivati pravo na davanje, kad bi prebivala na području države ugovornice u kojoj je u posljednje vrijeme bila osigurana;
7. »Član obitelji«
člana obitelji, prema pravnim propisima one države ugovornice u kojoj ima svoje sjedište nositelj na čiji bi se teret isplaćivala davanja;
8. »Mirovinski staž«
staž osiguranja i izjednačeni staž, koji se takvim smatra prema pravnim propisima obiju država ugovornica;
9. »Novčano davanje«
»renta« ili »mirovina«
neko novčano davanje, rentu ili mirovinu uključujući sve njihove dijelove iz javnih sredstava, sve doplatke, svote povećanja i dodatke kao i kapitalne otpremnine;
10. »Obiteljska pripomoć«
u odnosu na Austriju
obiteljsku pripomoć
u odnosu na Hrvatsku
doplatak za djecu

(2) U ovom Ugovoru ostali izrazi imaju ono značenje koje im pripada prema dotičnim pravnim propisima.

Članak 2.

- (1) Ovaj se Ugovor odnosi
 1. na austrijske pravne propise o:
 - a) zdravstvenom osiguranju,
 - b) osiguranju za slučaj nesreće na poslu,
 - c) mirovinskom osiguranju s izuzetkom posebnog osiguranja za bilježništvo,
 - d) novčanoj naknadi zbog nezaposlenosti,
 - e) obiteljskoj pripomoći;
 2. na hrvatske pravne propise o:
 - a) zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti,
 - b) mirovinskom i invalidskom osiguranju,
 - c) osiguranju za slučaj nezaposlenosti,
 - d) doplatku za djecu.

(2) Ako stavci. 3. i 4. ne određuju drugačije, ovaj se Ugovor odnosi na sve pravne propise koji obuhvaćaju, mijenjaju ili dopunjavaju pravne propise označene u stavku 1.

(3) Ovaj se Ugovor ne odnosi na pravne propise o nekom novom sustavu ili o nekoj novoj grani

einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit und nicht auf Systeme für Opfer des Krieges und seiner Folgen.

(4) Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Verträgen mit dritten Staaten ergeben oder zu deren Ausführung dienen, sind, soweit sie nicht Versicherungslastregelungen enthalten, im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt

- a) für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- b) für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den im Buchstaben a bezeichneten Personen ableiten.

Artikel 4

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.

Artikel 5

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dürfen Pensionen, Renten und andere Geldleistungen mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit, auf die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch besteht, nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil sich der Berechtigte im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält.

ABSCHNITT II

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6

Die Versicherungspflicht einer erwerbstätigen Person richtet sich, soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbstständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz des Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 7

(1) Wird ein Dienstnehmer von einem Unternehmen mit Sitz im Gebiet eines der Vertragsstaaten in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind bis zum Ende des 24. Kalendermonates nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten

socijalnog osiguranja, niti na sustav za žrtve rata ni ratnih posljedica.

(4) Pravni propisi, koji proizlaze iz međudržavnih ugovora s trećim državama ili služe njihovoj provedbi, ne uzimaju se u obzir u odnosima između država ugovornica, ako ne sadrže propise o reguliranju tereta osiguranja.

Članak 3.

Ovaj Ugovor vrijedi:

- a) za osobe na koje se primjenjuju ili su se primjenjivali pravni propisi jedne ili obju država ugovornica;
- b) za druge osobe, ukoliko njihova prava potječu od osoba navedenih pod a).

Članak 4.

U primjeni pravnih propisa jedne države ugovornice izjednačeni su njezini državljani s državljanima druge države ugovornice, ukoliko ovaj Ugovor ne određuje drugačije.

Članak 5.

Ako ovaj Ugovor ne određuje drugačije, ne smiju se mirovine, rente i druga novčana davanja, osim davanja za slučaj nezaposlenosti, na koja postoji pravo prema pravnim propisima jedne države ugovornice, smanjivati, mijenjati, staviti u mirovanje, oduzeti ili plijeniti, zbog toga jer korisnik prebiva na području druge države ugovornice.

ODJELJAK II.

ODREDBE O PRAVNIM PROPISIMA KOJI SE PRIMJENJUJU

Članak 6.

Obvezatno osiguranje neke osobe koja obavlja neku djelatnost određuje se prema pravnim propisima države ugovornice na čijem se području posao obavlja, ako članci 7. i 8. ne određuju drugačije. Ovo vrijedi i za obavljanje neke nesamostalne djelatnosti i onda, kada je prebivalište radnika ili sjedište poslodavca na području druge države ugovornice.

Članak 7.

(1) Ako poduzeće sa sjedištem na području jedne države ugovornice pošalje radnika na područje druge države ugovornice, tada se do kraja 24. kalendarskog mjeseca nakon odlaska radnika primjenjuju i nadalje pravni propisi prve države

Vertragsstaates weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen unterliegen den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

(4) Für Dienstnehmer des öffentlichen Verwaltungsdienstes, die aus einem der Vertragsstaaten in den anderen entsendet werden, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, aus dem sie entsendet werden.

Artikel 8

(1) Diplomaten und Mitglieder des diplomatischen Personals sind vorbehaltlich des Absatzes 4 in bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaat von den im Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften befreit.

(2) a) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt auch für Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission sowie für Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals der Mission, die weder Staatsangehörige des Empfangsstaates noch in diesem ständig ansässig sind.

b) Unbeschadet der Bestimmungen des Buchstabens a) können die Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission, die Staatsangehörige des Entsendestaates und im Empfangsstaat ständig ansässig sind, binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates wählen.

(3) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt ferner für private Hausangestellte, die ausschließlich bei einem Diplomaten oder einem Mitglied des diplomatischen Personals beschäftigt sind, sofern sie

- a) weder Staatsangehörige des Empfangsstaates noch in diesem ständig ansässig sind und
- b) den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Rechtsvorschriften unterstehen.

(4) Beschäftigt ein Diplomat oder ein Mitglied des diplomatischen Personals Personen, auf die die im Absatz 3 vorgesehene Befreiung keine Anwendung findet, so hat er die Rechtsvorschriften zu beachten, die im Empfangsstaat für Arbeitgeber gelten.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten entsprechend für die Mitglieder von konsularischen Vertretungen sowie für die ausschließlich in ihren Diensten stehenden Mitglieder des Hauspersonals.

ugovornice, kao da je još uvijek zaposlen na njezinom području.

(2) Ako se radnik nekog zrakoplovnog poduzeća, sa sjedištem na području jedne države ugovornice, iz tog područja pošalje na područje druge države ugovornice, tada se i nadalje primjenjuju pravni propisi prve države ugovornice, kao da je još uvijek zaposlen na njezinom području.

(3) Posada nekog broda kao i druge osobe koje nisu samo privremeno zaposlene na nekom brodu, obuhvaćene su pravnim propisima one države ugovornice pod čijom zastavom brod plovi.

(4) Za radnike zaposlene u javnim upravnim službama, koji se šalju iz jedne države ugovornice u drugu, vrijede pravni propisi one države ugovornice iz koje su poslani.

Članak 8.

(1) Diplomati i članovi diplomatskog osoblja oslobođeni su, s obzirom na svoju službu za državu iz koje dolaze, od primjene pravnih propisa, koji vrijede u državi dolaska, s izuzetkom stavka 4.

(2) a) Izuzeće od primjene propisa predviđeno stavkom 1. vrijedi i za članove upravnog i tehničkog osoblja misije kao i za članove službenog kućnog osoblja misije, koji nisu državljani zemlje dolaska niti u njoj stalno prebivaju.

b) Iznimno od odredbe slova a) mogu članovi upravnog i tehničkog osoblja misije, koji su državljani zemlje odakle dolaze a koji stalno prebivaju u zemlji dolaska, u roku od 3 mjeseca, nakon stupanja na snagu Ugovora, odnosno nakon početka zaposlenja, izabrati primjenu pravnih propisa zemlje iz koje su poslani.

(3) Izuzeće od primjene propisa predviđeno u stavku 1. vrijedi i za privatne kućne namještenike koji su isključivo zaposleni kod nekog diplomata ili kod nekog člana diplomatskog osoblja, ako

- a) nisu državljani zemlje dolaska niti su u njoj stalno nastanjeni, a
- b) obuhvaćeni su pravnim propisima koji vrijede u zemlji iz koje su došli ili u nekoj trećoj zemlji.

(4) Zapošljava li neki diplomat ili član diplomatskog osoblja osobe na koje se ne primjenjuje izuzeće od propisa predviđeno u stavku 3., dužan je pridržavati se pravnih propisa koji vrijede za poslodavce u državi dolaska.

(5) Stavci od 1. do 4. jednako vrijede i za članove konzularnih zastupstava kao i za članove kućnog osoblja koji su isključivo u njihovoj službi.

Artikel 9

(1) Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und seines Dienstgebers können die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten einvernehmlich Ausnahmen von den Artikeln 6 bis 8 vereinbaren, wobei auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen ist.

(2) Gelten für einen Dienstnehmer nach Absatz 1 die Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates, obwohl er die Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausübt, so sind die Rechtsvorschriften so anzuwenden, als ob er diese Beschäftigung im Gebiet des ersten Vertragsstaates ausüben würde.

ABSCHNITT III**BESONDERE BESTIMMUNGEN****Kapitel 1****Krankheit und Mutterschaft****Artikel 10**

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches und die Dauer der Leistungsgewährung zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 11

(1) Eine Person, welche die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erfüllt oder erfüllen würde, wenn sie sich im Gebiet dieses Staates befände, erhält

- a) bei einem gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Wohnortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften,
- b) bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, wenn der Zustand der Person sofort die Gewährung solcher Leistungen erforderlich macht.

(2) Im Falle des Absatzes 1 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hiezu seine Zustimmung gibt, es sei denn, daß die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der betreffenden Person ernsthaft zu gefährden.

(3) Im Falle des Absatzes 1 sind die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu gewähren.

Članak 9.

(1) Na zajednički zahtjev radnika i njegova poslodavca nadležne vlasti obiju država ugovornica mogu sporazumno dogovoriti iznimke od članka 6. do 8., pri čemu treba uzeti u obzir vrstu i okolnosti zaposlenja.

(2) Ako za nekog radnika iz stavka 1 vrijede pravni propisi jedne države ugovornice, premda je zaposlen na području druge države ugovornice, tada se pravni propisi primjenjuju tako kao da je zaposlenje na području prve države ugovornice.

ODJELJAK III.**POSEBNE ODREDBE****Poglavlje 1.****Bolest i materinstvo****Članak 10.**

Ako je neka osoba stekla mirovinski staž prema pravnim propisima obiju država ugovornica, on se zbraja za stjecanje prava na neko davanje i za trajanje tog davanja, ukoliko se ne odnosi na isto razdoblje.

Članak 11.

(1) Osoba koja ispunjava uvjete za ostvarivanje nekog prava prema pravnim propisima jedne države ugovornice, ili bi ih ispunjavala kad bi boravila na području te države, prima

- a) za vrijeme stalnog boravka na području druge države ugovornice, na teret nadležnog nositelja davanja u naravi od nositelja u svojem mjestu prebivanja, prema pravnim propisima koji vrijede za toga nositelja,
- b) za vrijeme privremenog boravka na području druge države ugovornice na teret nadležnog nositelja davanja u naravi od nositelja u svojem mjestu boravka prema pravnim propisima koji vrijede za toga nositelja, ako stanje osobe zahtjeva neodložno odobrenje takvih davanja.

(2) U slučaju stavka 1. odobravanje proteza, tjelesnih pomagala veće vrijednosti i drugih značajnih davanja u naravi ovisi o suglasnosti nadležnog nositelja, osim ako se na odobrenje toga davanja ne može čekati, a da se ozbiljno ne ugrozi život ili zdravlje dotične osobe.

(3) U slučaju iz stavka 1. novčana davanja odobrava nadležni nositelj, prema pravnim propisima koji vrijede za njega.

(4) Die vorhergehenden Absätze sind auf Familienangehörige einer unter Absatz 1 fallenden Person entsprechend anzuwenden.

(5) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Höhe der Geldleistungen von der Zahl der Familienangehörigen ab, so berücksichtigt der zuständige Träger auch die Familienangehörigen, die sich gewöhnlich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

Artikel 12

(1) Auf Pensionsempfänger aus der Pensionsversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die Pensionsempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Pension nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Pension als Pension des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Pensionswerber.

Artikel 13

In den Fällen des Artikels 11 Absatz 1 und des Artikels 12 Absatz 1 zweiter Satz werden die Leistungen gewährt

in Österreich
von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse,

in Kroatien
von der örtlich zuständigen Außenstelle des Republikfonds für Krankenversicherung und Gesundheitswesen Kroatiens.

Artikel 14

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsortes die nach Artikel 11 und Artikel 12 Absatz 1 zweiter Satz aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

Kapitel 2

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 15

(1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat, erhält bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen

(4) Prethodni se stavci jednako primjenjuju na članove obitelji osoba obuhvaćenih stavkom 1.

(5) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice visina novčanih davanja ovisi o broju članova obitelji, tada nadležni nositelj uzima u obzir i one članove obitelji koji prebivaju na području druge države ugovornice.

Članak 12.

(1) Na korisnike mirovina iz mirovinskog osiguranja država ugovornica primjenjuju se propisi o zdravstvenom osiguranju umirovljenika one države ugovornice na čijem području korisnik mirovine prebiva. Pri tom se pri priznavanju prava na mirovinu samo prema pravnim propisima druge države ugovornice, ta mirovina smatra kao mirovina prve države ugovornice.

(2) Stavak 1. jednako vrijedi i za podnositelja zahtjeva za mirovinu.

Članak 13.

U slučajevima iz članka 11. stavka 1. i članka 12. stavka 1. druga rečenica davanja odobrava:

u Austriji
područna bolesnička blagajna koja dolazi u obzir za dotičnu osobu prema prebivalištu.

u Hrvatskoj
mjesno ovlaštena ispostava Republičkog fonda zdravstvenog osiguranja i zdravstva Hrvatske.

Članak 14.

(1) Nadležni nositelj naknadije nositelju u mjestu prebivanja svote utrošene prema članku 11. i članku 12. stavku 1. druga rečenica s izuzetkom administrativnih troškova.

(2) Nadležne vlasti mogu radi administrativnog pojednostavljenja ugovoriti da se za sve slučajeve ili određene grupe slučajeva, umjesto pojedinačnog obračuna troškova, primjenjuju paušalne isplate.

Poglavlje 2.

Nesreće na poslu i profesionalne bolesti

Članak 15.

(1) Osoba koja zbog nesreće na poslu ili profesionalne bolesti ima pravo na davanje u naravi prema pravnim propisima jedne države ugovornice, prima za vrijeme boravka na području druge države ugovornice, na teret nadležnog nositelja, davanja u

Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften. Artikel 11 Absatz 2 gilt entsprechend.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Sachleistungen gewährt

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse oder einem Träger der Unfallversicherung,

in Kroatien

von der örtlich zuständigen Außenstelle des Republikfonds für Krankenversicherung und Gesundheitswesen Kroatiens.

(3) Für die Erstattung der nach Absatz 1 entstandenen Kosten gilt Artikel 14 entsprechend.

Artikel 16

Erleidet eine Person, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhält und die sich auf Grund eines ordnungsgemäßen Arbeitsvertrages zur Arbeitsaufnahme in den anderen Vertragsstaat begibt, während der ohne Unterbrechung und auf dem kürzesten Weg durchgeführten Reise zum Beschäftigungsort einen Unfall, so ist dieser Unfall vom Träger dieses Vertragsstaates nach den Rechtsvorschriften über die Unfallversicherung zu entschädigen; dies gilt auch für einen Unfall, den ein Dienstnehmer bei der Rückkehr in den Wohnortstaat unmittelbar nach Beendigung des Arbeitsvertrages, auf Grund dessen er sich in den anderen Vertragsstaat begeben hat, erleidet.

Artikel 17

(1) Hängt die Gewährung der Leistungen für eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates davon ab, daß die Krankheit zum ersten Mal im Gebiet dieses Vertragsstaates ärztlich festgestellt worden ist, so gilt diese Bedingung als erfüllt, wenn die betreffende Krankheit zum ersten Mal im Gebiet des anderen Vertragsstaates festgestellt worden ist.

(2) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß Leistungen für eine Berufskrankheit nur gewährt werden, wenn die Tätigkeit, welche die Krankheit verursachen kann, während einer Mindestdauer ausgeübt wurde, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates, soweit erforderlich, die Zeiten der Ausübung einer solchen Tätigkeit, während derer die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates galten.

Artikel 18

(1) Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen

naravi od nositelja u svojem mjestu stanovanja, prema pravnim propisima koji vrijede za toga nositelja. Jednako se primjenjuje članak 11. stavak 2.

(2) U slučajevima iz stavka 1. davanja u naravi odobrava:

u Austriji

područna bolesnička blagajna koja dolazi u obzir prema prebivalištu korisnika ili neki nositelj za slučaj nesreće na poslu.

u Hrvatskoj

mjesno nadležna ispostava Republičkog fonda zdravstvenog osiguranja i zdravstva Hrvatske,

(3) Za naknadu troškova prema stavku 1. jednako se primjenjuje članak 14.

Članak 16.

Ako osoba s prebivalištem u jednoj od država ugovornica, na temelju važećeg ugovora o radu, radi stupanja na posao putuje u drugu državu ugovornicu bez prekida, najkraćim putem i na putu u mjesto rada doživi nesreću, naknadu snosi nositelj te države ugovornice u skladu s pravnim propisima o osiguranju za slučaj nesreće na poslu. To vrijedi i za nesreću koju zaposleni doživi pri povratku u državu prebivališta, neposredno nakon proteka ugovora o zaposlenju na temelju kojega je putovao u drugu državu ugovornicu.

Članak 17.

(1) Ako priznavanje prava na davanje za neku profesionalnu bolest, prema pravnim propisima jedne države ugovornice ovisi o tome je li bolest prvi put liječnički utvrđena na području te države ugovornice, smatra se da je ovaj uvjet ispunjen ako je dotična bolest prvi puta utvrđena na području druge države ugovornice.

(2) Ako pravni propisi jedne države ugovornice predviđaju da se davanja za neku profesionalnu bolest odobravaju jedino ako je djelatnost koja može uzrokovati bolest obavljana u nekom minimalnom razdoblju, tada nadležni nositelj te države ugovornice, ako je to potrebno, uzima u obzir razdoblje obavljanja takve djelatnosti za vrijeme kojeg su vrijedili propisi druge države ugovornice.

Članak 18.

(1) Ako postoji pravo na naknadu zbog profesionalne bolesti prema pravnim propisima obje država ugovornica, tada se davanja ostvaruju samo prema pravnim propisima one države

Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen, sofern die betreffende Person die nach diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt.

(2) Bezog oder bezieht eine Person, die sich eine Berufskrankheit zugezogen hat, Leistungen zu Lasten eines Trägers eines Vertragsstaates und beansprucht sie, nachdem sie auch eine Tätigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates ausgeübt hat, welche eine Berufskrankheit verursachen kann, wegen Verschlimmerung Leistungen von einem Träger des anderen Vertragsstaates, so trägt der Träger des ersten Vertragsstaates weiterhin die Kosten der Leistungen ohne Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften; der zuständige Träger des zweiten Vertragsstaates gewährt eine Leistung in der Höhe des Unterschiedsbetrages zwischen der nach der Verschlimmerung geschuldeten Leistung und der Leistung, die vor der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften geschuldet worden wäre, wenn die Krankheit nach diesen Rechtsvorschriften eingetreten wäre.

Kapitel 3

Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)

Artikel 19

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. In welchem Ausmaß und in welcher Weise Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Versicherung diese Zeiten zurückgelegt worden sind.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder in einem bestimmten Beruf oder in einer bestimmten Beschäftigung ab, so sind für die Gewährung dieser Leistungen die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten nur zu berücksichtigen, wenn sie in einem entsprechenden System oder, wenn ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf oder in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.

Artikel 20

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen

ugovornice na čijem je području posljednji puta obavljana djelatnost, koja je mogla uzrokovati takvu profesionalnu bolest, ukoliko dotična osoba ispunjava uvjete predviđene ovim pravnim propisima.

(2) Ako je neka osoba, koja boluje od profesionalne bolesti, primala ili prima davanje na teret nositelja jedne države ugovornice i ako, nakon što je prema pravnim propisima druge države ugovornice obavljala djelatnost koja je mogla uzrokovati profesionalnu bolest, zatraži zbog pogoršanja naknadu od nositelja druge države ugovornice, tada nositelj prve države ugovornice i nadalje snosi troškove davanja, bez obzira na pogoršanje, prema pravnim propisima koji vrijede za njega; nadležni nositelj druge države ugovornice odobrava davanje u visini razlike između davanja koje bi pripadalo nakon pogoršanja i davanja koje bi pripadalo prema njegovim pravnim propisima prije pogoršanja, da je bolest bila nastupila prema tim pravnim propisima.

Poglavlje 3.

Starost, invalidnost i smrt (Mirovine)

Članak 19.

(1) Ako je neka osoba stekla mirovinski staž prema pravnim propisima obiju država ugovornica, tada se taj staž zbraja radi stjecanja, održavanja ili ponovnog priznanja nekog prava na davanje, ukoliko se ne odnosi na isto razdoblje. U kojem opsegu i na koji se način mirovinski staž uzima u obzir, određuje se prema pravnim propisima one države ugovornice u čijem je osiguranju taj staž ostvaren.

(2) Ako priznavanje prava na određena davanja, prema pravnim propisima jedne države ugovornice ovisi o navršenom mirovinskom stažu u nekom zvanju, za koje postoji posebni sustav, ili u nekoj određenoj struci, ili na nekom određenom poslu, tada se za odobravanje tih davanja uzima u obzir jedino mirovinski staž prema pravnim propisima druge države ugovornice, ako je ostvaren u odgovarajućem sustavu, odnosno, ako takav sustav ne postoji, u istoj struci ili na istom poslu.

Članak 20.

(1) Ako neka osoba koja je ostvarila mirovinski staž prema pravnim propisima obiju država ugovornica ili članovi njezine obitelji podnesu

benen Leistungen, so sind die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

- a) Der Träger jedes Vertragsstaates hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Berücksichtigung der im Artikel 19 vorgesehenen Zusammenrechnung der Versicherungszeiten die Voraussetzungen für den Anspruch auf die in diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Leistungen erfüllt.
- b) Besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat jeder in Betracht kommende Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten ausschließlich nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag.
- c) Auf Grund dieses Betrages hat der Träger den geschuldeten Betrag nach dem Verhältnis festzusetzen, das zwischen der Dauer der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.
- d) Bei Durchführung der Buchstaben b und c sind sich deckende Versicherungszeiten so zu berücksichtigen, als würden sie sich nicht decken.
- e) Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 ein Anspruch auf Leistung, so hat der Träger dieses Vertragsstaates die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren.

(2) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt. Dies gilt nicht, wenn nach diesen Rechtsvorschriften ein Leistungsanspruch allein auf Grund dieser Versicherungszeiten besteht.

(3) Die im Absatz 2 erster Satz genannten Versicherungszeiten sind von dem Träger des anderen Vertragsstaates für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches und dessen Ausmaß so zu berücksichtigen, als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten.

zahnteil für die Verwirklichung eines Rechtes, wird es wie folgt festgestellt:

- a) der Träger jedes Vertragsstaates bestätigt nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften, ob die betreffende Person unter Berücksichtigung der im Artikel 19 vorgesehenen Zusammenrechnung der Versicherungszeiten die Voraussetzungen für den Anspruch auf die in diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Leistungen erfüllt.
- b) Besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat jeder in Betracht kommende Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten ausschließlich nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag.
- c) Auf Grund dieses Betrages hat der Träger den geschuldeten Betrag nach dem Verhältnis festzusetzen, das zwischen der Dauer der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.
- d) Bei Durchführung der Buchstaben b und c sind sich deckende Versicherungszeiten so zu berücksichtigen, als würden sie sich nicht decken.
- e) Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 ein Anspruch auf Leistung, so hat der Träger dieses Vertragsstaates die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren.

(2) Wenn die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung ausreichen, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt. Dies gilt nicht, wenn nach diesen Rechtsvorschriften ein Leistungsanspruch allein auf Grund dieser Versicherungszeiten besteht.

(3) Die im Absatz 2 erster Satz genannten Versicherungszeiten sind von dem Träger des anderen Vertragsstaates für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches und dessen Ausmaß so zu berücksichtigen, als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten.

Artikel 21

Die österreichischen Träger haben die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und der Leistungszuständigkeit sind nur österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Die Artikel 19 und 20 gelten nicht für das Bergmannstreuegeld aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.
3. Bei Durchführung der Artikel 19 und 20 sind die in Tagen ausgedrückten kroatischen Versicherungszeiten in Monate umzurechnen, wobei 30 Tage einem Monat entsprechen; Resttage gelten hiebei als ein ganzer Monat.
4. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe a gelten als neutrale Zeiten auch Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Pension aus dem Versicherungsfall des Alters oder der Invalidität nach den kroatischen Rechtsvorschriften hatte.
5. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe b sind Bemessungsgrundlagen ausschließlich aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.
6. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe b haben Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage außer Ansatz zu bleiben.
7. Übersteigt bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.
8. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 20 Absatz 1 Buchstaben b und c.
9. Der nach Artikel 20 Absatz 1 Buchstabe c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.
10. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung.

Artikel 22

Die kroatischen Träger haben die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:

Članak 21.

Austrijski nositelji primjenjuju članak 19. i 20. prema sljedećim pravilima:

1. Za utvrđivanje pripadnosti i nadležnosti pri rješavanju zahtjeva uzima se u obzir samo austrijski mirovinski staž.
2. Članci 19. i 20. ne vrijede za rudarsku otpremninu iz rudarskog mirovinskog osiguranja.
3. Za provedbu članka 19. i 20. hrvatski se mirovinski staž izražen u danima preračunava u mjesece, pri čemu 30 dana odgovara jednom mjesecu; preostali dani smatraju se cijelim mjesecom.
4. Pri provedbi članka 20. stavka 1. slova a) smatraju se neutralnim stažom i ona razdoblja za vrijeme kojih je osiguranik imao pravo na mirovinu zbog osiguranog slučaja starosti ili invalidnosti, prema hrvatskim pravnim propisima.
5. Pri provedbi članka 20. stavka 1. slova b) obračunske se osnovice utvrđuju isključivo iz austrijskog mirovinskog staža.
6. Pri provedbi članka 20. stavka 1. slova b) ne uzimaju se u obzir doprinosi uplaćeni za povećano osiguranje, rudarski zaštitni doplat, naknada za tuđu pomoć i njegu i zaštitni dodatak.
7. Ako pri provedbi članka 20. stavka 1. slova c) ukupno trajanje mirovinskog staža, koji se uzima u obzir prema pravnim propisima obiju država ugovornica, prelazi maksimalno trajanje predviđeno prema austrijskim pravnim propisima, za izračunavanje svote povećanja, tada se razmjerni dio davanja izračunava u onom omjeru u kojem se nalazi trajanje mirovinskog staža priznato po austrijskim propisima prema spomenutom maksimalnom trajanju staža osiguranja izraženom u mjesecima.
8. Za utvrđivanje naknade za tuđu pomoć i njegu primjenjuje se članak 20. stavak 1. slovo b) i c).
9. Svota izračunata prema članku 20. stavku 1. slovu c) povećava se za svote povećanja na temelju doprinosa za povećano osiguranje, za rudarski zaštitni doplat, naknadu za tuđu pomoć i njegu i za zaštitni dodatak.
10. Izvanredna plaćanja pripadaju u visini austrijskog razmjernog dijela.

Članak 22.

Hrvatski nositelji primjenjuju članak 19. i 20. prema sljedećim pravilima:

1. Für die Feststellung der Leistungszuständigkeit sind nur kroatische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Soweit nach den kroatischen Rechtsvorschriften das Vorliegen bestimmter Tatbestände Voraussetzung für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches ist, kommt die gleiche Wirkung auch gleichartigen Tatbeständen in Österreich zu.
3. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe b sind Bemessungsgrundlagen ausschließlich aus den kroatischen Versicherungszeiten zu bilden.
4. Übersteigt bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den kroatischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Leistungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den kroatischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.
5. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 20 Absatz 1 Buchstaben b und c.
1. Za utvrđivanje nadležnosti pri rješavanju zahtjeva uzima se u obzir samo hrvatski mirovinski staž.
2. Ako je prema hrvatskim pravnim propisima stjecanje, održavanje ili ponovno uspostavljanje prava na davanje uvjetovano postojanjem određenih okolnosti, tada iste učinke imaju iste takove okolnosti nastale u Austriji.
3. Pri provedbi članka 20. stavka 1. slova b) obračunske se osnovice utvrđuju isključivo iz hrvatskoga mirovinskog staža.
4. Ako pri provedbi članka 20. stavka 1. slova c) ukupno trajanje mirovinskog staža koji se uzima u obzir, prema pravnim propisima obiju zemalja ugovornica, prelazi maksimalno trajanje predviđeno hrvatskim pravnim propisima za izračunavanje svote davanja, tada se razmjerni dio davanja izračunava u onom omjeru u kojem se nalazi trajanje mirovinskog staža priznato po hrvatskim pravnim propisima, prema spomenutom maksimalnom trajanju mirovinskog staža.
5. Za utvrđivanje doplatka za pomoć i njegu primjenjuje se članak 20. stavak 1. slova b) i c).

Kapitel 4 Arbeitslosigkeit

Artikel 23

(1) Nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegte Zeiten einer beitragspflichtigen Beschäftigung sind für den Anspruch auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen, sofern der Arbeitslose in dem Vertragsstaat, in dem er den Anspruch auf eine solche Leistung geltend macht, in den letzten zwölf Monaten vor Beantragung dieser Leistung insgesamt mindestens 13 Wochen ohne Verletzung der Vorschriften über die Beschäftigung von Ausländern als Arbeitnehmer arbeitslosenversicherungspflichtig beschäftigt war.

(2) Die im Absatz 1 festgelegte Voraussetzung der Mindestbeschäftigungszeit von 13 Wochen gilt nicht für Arbeitslose, deren Beschäftigung für längere Zeit in Aussicht genommen war, jedoch früher als nach 13 Wochen ohne ihr Verschulden geendet hat.

Artikel 24

Die Bezugsdauer wird um die Zeit gemindert, in der der Arbeitslose im anderen Vertragsstaat innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tag

Poglavlje 4. Nezaposlenost

Članak 23.

(1) Razdoblja zaposlenja koja podliježu obvezi plaćenja doprinosa, navršena prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uzimaju se u obzir prema pravnim propisima druge države ugovornice, ako je nezaposlena osoba u onoj državi ugovornici, u kojoj ostvaruje pravo na takvo davanje, u posljednjih 12 mjeseci prije podnošenja zahtjeva za takvo davanje, bila zaposlena kao radnik, plaćajući doprinose u osiguranje za slučaj nezaposlenosti, ukupno najmanje 13 tjedana bez povrede propisa o zapošljavanju stranaca.

(2) Uvjet minimalnog razdoblja zapošljavanja od 13 tjedana utvrđen u stavku 1. ne vrijedi za one nezaposlene osobe, čije je zaposlenje bilo predviđeno na duži rok, ali je okončano bez njihove krivice prije navršenih 13 tjedana.

Članak 24.

Trajanje primanja naknade smanjuje se za ono razdoblje za koje je nezaposlena osoba u drugoj državi ugovornici unutar posljednjih 12 mjeseci

der Antragstellung bereits eine Leistung bei Arbeitslosigkeit bezogen hat.

prije dana podnošenja zahtjeva već primala novčanu naknadu zbog nezaposlenosti.

Kapitel 5 Familienbeihilfen

Artikel 25

(1) Eine Person, die in einem Vertragsstaat als Dienstnehmer erwerbstätig ist, hat nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch auf Familienbeihilfen auch für Kinder, die sich ständig in dem anderen Vertragsstaat aufhalten.

(2) Für den Anspruch auf Familienbeihilfen werden die Dienstnehmer so behandelt, als hätten sie ihren Wohnsitz ausschließlich in dem Vertragsstaat, in dem die Beschäftigung ausgeübt wird.

(3) Anspruch auf die österreichische Familienbeihilfe besteht für Kinder, die das 15. Lebensjahr vollendet haben und sich ständig in Kroatien aufhalten, nur dann, wenn sie sich in Schulausbildung befinden.

Artikel 26

(1) Die Familienbeihilfe, die nach österreichischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt wird, die sich ständig in Kroatien aufhalten, beträgt monatlich 955 S für jedes Kind. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich die Familienbeihilfe für ein Kind jeweils nach dem 1. Jänner 1992 erhöht oder vermindert.

(2) Für Kinder, die das 10. Lebensjahr vollendet haben und sich ständig in Kroatien aufhalten, erhöht sich die Familienbeihilfe mit Beginn des Kalenderjahres, in dem das Kind das 10. Lebensjahr vollendet, um monatlich 120 S. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich der Zuschlag zur Familienbeihilfe für ein Kind, welches das 10. Lebensjahr vollendet hat, nach dem 1. Jänner 1992 jeweils erhöht oder vermindert.

Artikel 27

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Erlangung des Anspruches auf Familienbeihilfen bestimmte Wartezeiten vor, so werden die in dem anderen Vertragsstaat zurückgelegten gleichartigen Zeiten angerechnet.

(2) Dienstnehmer, die Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften über die Kranken- oder Arbeitslosenversicherung eines Vertragsstaates beziehen, sind in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln, als ob sie in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie diese Geldleistungen erhalten, beschäftigt wären.

Poglavlje 5. Obiteljska pripomoć

Članak 25.

(1) Osoba koja je zaposlena kao radnik u jednoj državnoj ugovornici ima pravo na obiteljsku pripomoć prema pravnim propisima te države ugovornice i za djecu koja trajno prebivaju u drugoj državi ugovornici.

(2) Radi prava na obiteljsku pripomoć s radnicima se postupa tako kao da imaju svoje prebivalište u onoj državi ugovornici u kojoj su zaposleni.

(3) Pravo na austrijsku obiteljsku pripomoć imaju djeca koja su navršila 15 godina života a stalno prebivaju u Hrvatskoj jedino onda, ako su na redovitom školovanju.

Članak 26.

(1) Obiteljska pripomoć koja se prema austrijskim pravnim propisima odobrava za djecu koja stalno prebivaju u Hrvatskoj, iznosi mjesečno 955 šilinga za svako dijete. Ova se svota povećava ili smanjuje za isti postotak za koji se nakon 1. siječnja 1992. povećava ili smanjuje u Austriji obiteljska pripomoć za dijete.

(2) Za djecu koja su navršila 10. godina života i koja stalno prebivaju u Hrvatskoj povećava se obiteljska pripomoć početkom kalendarske godine u kojoj dijete navrši 10. godina života za 120 šilinga mjesečno. Ova se svota povećava ili smanjuje u Austriji nakon 1. siječnja 1992. za isti postotak za koji se povećava ili smanjuje doplatak uz obiteljsku pripomoć za dijete koje je navršilo 10. godina života.

Članak 27.

(1) Ako pravni propisi jedne države ugovornice zahtijevaju radi priznavanja prava na obiteljske pripomoći određeni minimalni staž, tada se uračunava istovrsni staž ostvaren u drugoj državi ugovornici.

(2) Radnici koji primaju novčane naknade prema pravnim propisima o zdravstvenom osiguranju ili osiguranju za slučaj nezaposlenosti jedne države ugovornice, tretiraju se u svezi s pravom na obiteljske pripomoći tako, kao da su bili zaposleni u onoj državi ugovornici prema čijim pravnim propisima primaju ove novčane naknade.

Artikel 28

Hat eine Person während eines Kalendermonates unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des einen und des anderen Vertragsstaates erfüllt, so werden Familienbeihilfen für diesen Monat nur von dem Vertragsstaat gewährt, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats zu gewähren waren.

Artikel 29

Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind die Voraussetzungen für die Gewährung von Familienbeihilfen in beiden Vertragsstaaten gegeben, so sind die Familienbeihilfen für dieses Kind ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dem sich das Kind ständig aufhält.

Artikel 30

Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

ABSCHNITT IV**VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN****Artikel 31**

(1) Die zuständigen Behörden werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unterrichten einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen;
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Bei der Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger und Behörden eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstige Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

Članak 28.

Ako neka osoba, uzimajući u obzir ovaj Ugovor, tijekom jednog kalendarskog mjeseca ispuni uvjete za ostvarivanje prava za dijete najprije prema pravnim propisima jedne a zatim druge države ugovornice, tada obiteljsku pripomoć za taj mjesec odobrava samo ona država ugovornica prema čijim je pravnim propisima pravo postojalo početkom mjeseca.

Članak 29.

Ako su prema pravnim propisima obiju država ugovornica u svezi s ovim Ugovorom ispunjeni uvjeti za odobrenje obiteljske pripomoći za neko dijete u obje države ugovornice, tada se obiteljska pripomoć za to dijete odobrava isključivo prema pravnim propisima one države ugovornice u kojoj dijete trajno prebiva.

Članak 30.

U smislu ovog poglavlja djeca su osobe za koje je prema važećim pravnim propisima predviđena obiteljska pripomoć.

ODJELJAK IV.**Različite odredbe****Članak 31.**

(1) Nadležne vlasti uredit će administrativne mjere za provedbu ovog Ugovora posebnim sporazumom.

(2) Nadležne vlasti obiju država ugovornica obavještavat će se međusobno

- a) o svim poduzetim mjerama za provedbu ovog Ugovora;
- b) o svim promjenama njihovih pravnih propisa u svezi s primjenom ovog Ugovora.

(3) U primjeni ovog Ugovora nadležne vlasti i nositelji država ugovornica međusobno se potpomažu i postupaju tako kao da se radi o primjeni njihovih vlastitih pravnih propisa. Ova službena pomoć besplatna je.

(4) Nositelji i nadležne vlasti država ugovornica mogu radi primjene ovog Ugovora neposredno stupiti u vezu međusobno kao i s osobama koje sudjeluju u postupku ili s njihovim opunomoćenicima.

(5) Nositelji i nadležne vlasti jedne države ugovornice ne smiju odbiti podnesene zahtjeve i druge podneske samo zato jer su napisani na službenom jeziku druge države ugovornice.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, werden auf Ersuchen der zuständigen Stelle zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes veranlaßt. Werden ärztliche Untersuchungen im Interesse der Träger der beiden Vertragsstaaten durchgeführt, so erfolgt keine Kostenerstattung.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

Artikel 32

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 33

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 34

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Ver-

(6) Liječničke preglede, koji se obavljaju tijekom provedbe pravnih propisa jedne države ugovornice, a odnose se na osobe koje borave na području druge države ugovornice, obavit će na zahtjev nadležne službe na njezin teret nositelj u mjestu boravka. Ako se liječnički pregledi obavljaju u interesu nositelja obiju država ugovornica tada nema naknađivanja troškova.

(7) Za sudsku pravnu pomoć vrijede odredbe koje se primjenjuju za pravnu pomoć u građanskim pravnim stvarima.

Članak 32.

Nadležne vlasti ustanovljuju tijela za vezu radi lakše provedbe ovog Ugovora, osobito zbog uspostave jednostavnog i brzog povezivanja nositelja, koji s obje strane dolaze u obzir.

Članak 33.

(1) Svako oslobađanje ili smanjenje poreza, te pristojbi za ovjeru, sudskih ili upisnih pristojbi predviđeno propisima jedne države ugovornice za pismene podneske ili dokumente koji se prilažu zbog primjene ovih pravnih propisa, odnosi se i na odgovarajuće pismene podneske i dokumente koji se prilažu zbog primjene ovog Ugovora ili pravnih propisa druge države ugovornice.

(2) Isprave, dokumenti i pismeni podnesci bilo koje vrste, koji se moraju priložiti na temelju primjene ovog Ugovora, ne podliježu nikakvoj ovjeri.

Članak 34.

(1) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva, koja se primjenom ovog Ugovora ili pravnih propisa jedne države ugovornice predaju nadležnim vlastima, nekom nositelju ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi jedne države ugovornice, smatraju se zahtjevima, izjavama ili pravnim sredstvima podnesenim nadležnim vlastima, nositelju ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi druge države ugovornice.

(2) Zahtjev za neko davanje, podnesen prema pravnim propisima jedne države ugovornice, smatra se također zahtjevom za odgovarajuće davanje prema pravnim propisima druge države ugovornice, koje dolazi u obzir primjenom ovog Ugovora; ovo ne vrijedi ako podnositelj zahtjeva izričito zahtijeva da se odgodi utvrđivanje stečenog prava na davanje zbog starosti, prema pravnim propisima jedne države ugovornice.

(3) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva, koja se primjenom pravnih propisa jedne države ugovorn-

tragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 übermittelt die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen der Vertragsstaaten unverzüglich an die entsprechende zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates.

Artikel 35

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Stellen haben die Leistungen mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung zu erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates zu erfolgen, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens werden nach Maßgabe der Vereinbarungen vorgenommen, die auf diesem Gebiet in den beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 36

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstandsausweise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung sowie über die Rückforderung zu Unrecht bezogener Familienbeihilfen werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

Artikel 37

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß gezahlt, so kann die auf denselben

ice trebaju predati u određenom roku nadležnim vlastima, nositelju ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi te države ugovornice, mogu se u tom istom roku predati odgovarajućoj službi druge države ugovornice.

(4) U slučajevima iz stavka 1. do 3. navedene službe prosjeduju te zahtjeve, izjave ili pravna sredstva odmah, bilo neposredno ili posredstvom tijela za vezu država ugovornica, nadležnim službama druge države ugovornice.

Članak 35.

(1) Službe nadležne za pružanje davanja prema ovom Ugovoru isplaćuju novčana davanja s oslobađajućim učinkom u valuti koja vrijedi u njihovoj državi.

(2) Naknade predviđene ovim Ugovorom isplaćuju se u valuti one države ugovornice u kojoj se nalazi sjedište nositelja koji je odobrio davanja.

(3) Doznake na temelju ovog Ugovora šalju se u skladu s dogovorima koji vrijede na tom području u obje države ugovornice u času slanja doznake.

Članak 36.

(1) Izvršne odluke sudova, kao i izvršna rješenja, te dokazi o neplaćanju (isprave) nositelja ili nadležnih vlasti jedne države ugovornice o doprinosima i drugim potraživanjima iz socijalnog osiguranja, kao i zahtjev za vraćanje neopravdano primljenih obiteljskih pripomoći, priznaju se i u drugoj državi ugovornici.

(2) Priznavanje se može odbiti jedino ako se protivi javnom redu one države ugovornice, u kojoj bi se odluka ili isprava trebala priznati.

(3) Izvršne odluke i isprave, priznate prema stavku 1., izvršavaju se u drugoj državi ugovornici. Izvršni se postupak provodi prema pravnim propisima, koji vrijede za izvršenje donesenih odgovarajućih odluka i isprava u onoj državi na čijem se području provodi izvršenje. Primjerak odluke ili isprave mora sadržati potvrdu o njezinoj izvršnosti (klauzula o izvršenju).

Članak 37.

(1) Ako je nositelj jedne države ugovornice isplaćivao akontaciju, tada se može zadržati isplata

Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, einbehalten werden. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistungen der Sozialhilfe ein, als ob es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe handeln würde.

Artikel 38

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaates als auch einem Träger des anderen Vertragsstaates zu, so kann der Dritte die nach Absatz 1 auf die beiden Träger übergegangenen Ansprüche mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 39

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- a) Jeder Vertragsstaat bestellt binnen einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten

zaostataka odgovarajućeg davanja koje se odnosi na to isto razdoblje, a na koje postoji pravo prema pravnim propisima druge države ugovornice. Ako je nositelj jedne države ugovornice u razdoblju za koje je nositelj druge države ugovornice naknadno odobrio odgovarajuće davanje isplaćivao veće davanje nego što pripada, tada se svota koja prelazi to davanje do visine pripadajućih zaostataka smatra akontacijom u smislu prethodne rečenice.

(2) Ako je nositelj socijalne pomoći jedne države ugovornice odobrio socijalnu pomoć u razdoblju za koje je naknadno, prema propisima druge države ugovornice, priznato pravo na novčana davanja, tada nadležni nositelj te države ugovornice na zahtjev i u korist nositelja socijalne pomoći zadržava zaostatke koji se odnose na isto razdoblje, do visine isplaćene socijalne pomoći, kao da se radi o isplaćenoj socijalnoj pomoći nositelja te druge države ugovornice.

Članak 38.

(1) Ako osoba koja prema propisima jedne države ugovornice prima davanje zbog neke štete koja je nastala na području druge države ugovornice, ima prema njezinim pravnim propisima pravo na naknadu štete od treće osobe, tada pravo na naknadu štete prelazi na nositelja prve države ugovornice prema pravnim propisima koji za njega vrijede.

(2) Ako pravo na naknadu štete zbog istovrsnih davanja iz istog slučaja štete pripada nositelju jedne države ugovornice i nositelju druge države ugovornice, može treća osoba ono pravo, koje prema stavku 1. prelazi na oba nositelja s oslobađajućim učinkom namiriti uplatom jednom ili drugom nositelju. U internom odnosu nositelji su dužni razmjerno se namiriti, prema davanjima koja isplaćuju.

Članak 39.

(1) Sporove između dviju država ugovornica pri tumačenju i primjeni ovog Ugovora dužne su rješavati, ako je to moguće, nadležne vlasti država ugovornica.

(2) Ako se spor na taj način ne može riješiti, tada se on na zahtjev jedne države ugovornice predaje mirovnom (arbitražnom) sudu, koji se sastavlja na ovaj način:

- a) Svaka država ugovornica imenuje mirovnog suca u roku od mjesec dana nakon primitka zahtjeva za arbitražnu odluku. Oba ovako imenovana mirovna suca izabiru u roku od dva

Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem der Vertragsstaat, der seinen Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.

- b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.
- c) Für den Fall, daß der Präsident des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes oder auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 40

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind.

(4) Leistungen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, sind auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festzustellen. Wird der Antrag binnen zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt ist.

mjeseca, nakon što je zemlja ugovornica, koja je posljednja imenovala svojeg mirovnog suca, to objavila, jednog državljanina treće zemlje kao trećeg mirovnog suca.

- b) Ako jedna država ugovornica u utvrđenom roku ne imenuje mirovnog suca, druga država ugovornica može zamoliti predsjednika Europskog suda za ljudska prava da ga on imenuje. Jednako tako treba na zahtjev jedne države ugovornice postupiti, ako se oba mirovna suca ne mogu složiti oko izbora trećeg mirovnog suca.
- c) U slučaju da predsjednik Europskog suda za ljudska prava posjeduje državljanstvo jedne od država ugovornica, tada funkcije koje mu daje ovaj član prelaze na dopredsjednika suda ili na najvišeg po rangi suca toga suda, na kojega se ova okolnost ne odnosi.

(3) Mirovni sud odlučuje većinom glasova. Njegove odluke obvezuju obje države ugovornice. Svaka država ugovornica snosi troškove za mirovnog suca kojega je imenovala. Ostale troškove podjednako snose države ugovornice. Mirovni sud sam regulira svoj postupak.

ODJELJAK V.

PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 40.

(1) Ovaj Ugovor ne utvrđuje nikakva prava na isplatu davanja za razdoblje prije njegovog stupanja na snagu.

(2) Za utvrđivanje prava na davanje prema ovom Ugovoru uzima se u obzir i onaj mirovinski staž, koji je prema propisima jedne države ugovornice ostvaren prije stupanja na snagu ovog Ugovora.

(3) Bez obzira na stavak 1., ovaj Ugovor vrijedi također i za osigurane slučajeve koji su nastali prije njegovog stupanja na snagu, ukoliko ranije utvrđena prava nisu već namirena kapitalizacijom.

(4) Davanja koja pripadaju tek na temelju ovog Ugovora utvrđuju se na zahtjev korisnika od stupanja na snagu ovog Ugovora. Ako se zahtjev podnese u roku od dvije godine nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, tada se davanja priznaju od stupanja na snagu ovog Ugovora, u suprotnom od dana koji prema svojim propisima odredi svaka od država ugovornica.

(5) Unbeschadet des Absatzes 3 sind vor dem Inkrafttreten des Abkommens festgestellte Leistungen nicht neu festzustellen.

(6) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so werden hinsichtlich der Ansprüche aus Absatz 3 die diesbezüglichen Vorschriften auf die Berechtigten nicht angewendet, wenn der im Absatz 4 bezeichnete Antrag binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

Artikel 41

(1) Die Träger in Österreich übernehmen alle Anwartschaften und Ansprüche von österreichischen Staatsangehörigen und von Personen, die nach österreichischem Recht für den Bereich der Sozialversicherung als Volksdeutsche anerkannt werden, vorausgesetzt, daß sich die betreffenden Personen am 1. Jänner 1956 im Gebiet von Österreich nicht nur vorübergehend aufgehalten haben, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der vor dem 1. Jänner 1956 in der ehemaligen jugoslawischen Sozialversicherung (Pensions- beziehungsweise Invaliditätsversicherung) zurückgelegten Versicherungszeiten (Beitrags- und Ersatzzeiten) entstanden sind.

(2) Die Träger in Kroatien übernehmen alle Anwartschaften und Ansprüche von kroatischen Staatsangehörigen, die als jugoslawische Staatsangehörige am 1. Jänner 1956 ihren Wohnsitz im Gebiet des ehemaligen Jugoslawien hatten, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der vor dem 1. Jänner 1956 in der österreichischen Sozialversicherung (Pensions- beziehungsweise Unfallversicherung) zurückgelegten Versicherungszeiten (Beitrags- und gleichgestellte Zeiten) entstanden sind.

Artikel 42

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald als möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen.

(5) Bez obzira na stavak 3., davanja koja su utvrđena prije stupanja na snagu Ugovora ne utvrđuju se ponovno.

(6) Ako pravni propisi država ugovornica predviđaju isključivanje ili zastaru prava, tada se u pogledu prava iz stavka 3. takvi propisi ne primjenjuju na korisnike ako se zahtjev, naveden u stavku 4., podnese u roku od dvije godine nakon stupanja na snagu ovog Ugovora. Ako se zahtjev podnese nakon isteka ovog roka, tada pravo na davanje, ukoliko nije nastupilo isključenje ili zastara, postoji od časa podnošenja zahtjeva, osim ako se ne primjenjuju povoljniji propisi jedne države ugovornice.

Članak 41.

(1) Nositelji u Austriji preuzimaju sva očekivana ili stečena prava austrijskih državljana i osoba koje su po austrijskom pravu s područja socijalnog osiguranja priznate kao »folksdojčeri«, pod uvjetom da dotične osobe do 1. siječnja 1956. nisu samo privremeno boravile na području Austrije, ukoliko su ta očekivana i stečena prava nastala na temelju bivšeg jugoslavenskog socijalnog osiguranja (mirovinsko i invalidsko osiguranje) prije 1. siječnja 1956. (staž plaćanja doprinosa i izjednačeni staž).

(2) Nositelji u Hrvatskoj preuzimaju sva očekivana ili stečena prava hrvatskih državljana koji su kao jugoslavenski državljanin na dan 1. siječnja 1956. imali prebivalište na području bivše Jugoslavije, ukoliko su ta očekivana ili stečena prava nastala na temelju staža osiguranja navršenog u austrijskom socijalnom osiguranju (mirovinsko osiguranje i osiguranje za slučaj nesreće na poslu) prije 1. siječnja 1956. (staž plaćanja doprinosa i izjednačeni staž).

Članak 42.

(1) Ovaj Ugovor podliježe ratifikaciji. Isprave o ratificiranju treba što je prije moguće razmijeniti u Beču.

(2) Ovaj Ugovor stupa na snagu prvoga dana trećeg mjeseca, nakon isteka mjeseca u kojem su razmijenjene ratifikacijske isprave.

(3) Ovaj se Ugovor sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može diplomatskim putem pismeno otkazati Ugovor krajem kalendarske godine pridržavajući se roka od tri mjeseca.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Agram, am 11. März 1993, in zwei Urschriften in deutscher und kroatischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Josef Hesoun

Für die Republik Kroatien:
Mag. Josip Juras

(4) U slučaju otkaza i dalje vrijede odredbe ovog Ugovora za stečena prava, i to bez obzira na ograničavajuće odredbe, koje bi sustavi, koji dolaze u obzir, predviđali za slučaj boravka osiguranika u inozemstvu.

U POTVRDU OVOGA opunomoćenici su potpisali ovaj Ugovor i stavili žig.

NAPRAVLJENO u Zagrebu, dne 11. ožujka 1993. u dva originala, po jedan na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta izvorna.

Za Republiku Austriju:
Josef Hesoun

Za Republiku Hrvatsku:
Josip Juras

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK KROATIEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Republik Kroatien geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

I. Zu Artikel 4 des Abkommens:

1. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung im Bereich der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

2. Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten bleiben unberührt.

3. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.

4. Diese Bestimmung gilt hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten oder diesen gleichgestellten Zeiten nur für kroatische Staatsangehörige, die unmittelbar vor dem 13. März 1938 die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen.

ZAVRŠNI PROTOKOL UZ UGOVOR IZMEĐU REPUBLIKE AUSTRIJE I REPUBLIKE HRVATSKE O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Pri potpisivanju danas sklopljenog Ugovora između Republike Austrije i Republike Hrvatske o socijalnom osiguranju opunomoćenici obiju država ugovornica izjavljuju da postoji suglasnost o sljedećim odredbama:

I. Uz članak 4. Ugovora:

1. Propisi obiju država ugovornica u svezi sa sudjelovanjem osiguranika i poslodavaca u tijelima nositelja, saveza kao i u sudstvu na području socijalnog osiguranja ovime se ne diraju.

2. Ne diraju se propisi o reguliranju tereta osiguranja u međudržavnim ugovorima država ugovornica s drugim državama.

3. Ne dira se u pravne propise obiju država ugovornica u svezi s osiguranjem osoba zaposlenih u nekom službenom zastupstvu jedne od obiju država ugovornica u trećim državama ili kod članova takovog zastupstva.

4. Ove odredbe vrijede u pogledu austrijskih propisa o uzimanju u obzir ratnog staža i s njim. izjednačenog staža samo za hrvatske državljane, koji su neposredno prije 13. ožujka 1938. godine imali austrijsko državljanstvo.

II. Zu Artikel 5 des Abkommens:

Diese Bestimmung bezieht sich nicht

- a) auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften,
- b) auf die Schutzzulage nach den kroatischen Rechtsvorschriften.

III. Zu Artikel 7 Absatz 4 des Abkommens:

Diese Bestimmung gilt für Dienstnehmer der Österreich-Werbung entsprechend.

IV. Zu Artikel 11 des Abkommens:

Diese Bestimmungen gelten in Österreich, soweit es sich um einen vorübergehenden Aufenthalt handelt, in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

- a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung in Österreich aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
- b) Personen, die ihre sich in Österreich gewöhnlich aufhaltende Familie besuchen;
- c) Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung der für ihren Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse gewährt wurde.

V. Zu Artikel 14 des Abkommens:

In den Fällen des Artikels 12 Absatz 1 zweiter Satz ist der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten zu leisten.

VI. Zu Artikel 23 Absatz 2 des Abkommens:

Wird ein Antrag auf Arbeitslosengeld in Österreich von einem österreichischen Staatsangehörigen gestellt, ist die Zurücklegung der Mindestbeschäftigungszeit nicht erforderlich.

VII. Zu den Artikeln 25 bis 30 des Abkommens:

1. In bezug auf die Familienbeihilfen findet Artikel 4 nur nach Maßgabe der Artikel 25 bis 30 Anwendung.

2. Anspruch auf Familienbeihilfen besteht nur, wenn die Beschäftigung nicht gegen die bestehenden Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt.

3. Anspruch auf die Familienbeihilfe nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur, wenn die Beschäftigung in Österreich mindestens einen Kalendermonat dauert; auf diese Wartezeit findet eine Anrechnung nach Artikel 27 Absatz 1 nicht statt.

II. Uz članak 5. Ugovora:

Ova se odredba ne odnosi na:

- a) zaštitni dodatak prema austrijskim pravnim propisima,
- b) zaštitni dodatak prema hrvatskim pravnim propisima.

III. Uz članak 7. stavak 4. Ugovora:

Ova odredba odgovarajuće vrijedi za osobe zaposlene u Austrijskom turističkom predstavništvu.

IV. Uz članak 11. Ugovora:

Ove odredbe vrijede u Austriji, ukoliko se radi o privremenom boravku, za liječenje kod privatnih liječnika i zubara samo za sljedeće osobe:

- a) osobe koje se, radi obavljanja svoga zanimanja, zadržavaju u Austriji, kao i za članove obitelji, koji ih prate;
- b) osobe, koje posjećuju svoju obitelj, koja živi u Austriji;
- c) osobe, koje iz drugih razloga borave u Austriji, ako im je pruženo ambulantno liječenje na trošak područne bolesničke blagajne nadležne za mjesto njihova boravka.

V. Uz članak 14. Ugovora:

U slučajevima iz članka 12. stavak 1. druga rečenica, troškovi za korisnike prava naknadu se iz austrijskog mirovinskog osiguranja i to iz doprinosa za zdravstveno osiguranje umirovljenika koji pristižu u Glavni savez nositelja socijalnog osiguranja.

VI. Uz članak 23. stavak 2. Ugovora:

Ako austrijski državljanin podnese zahtjev za naknadu zbog nezaposlenosti u Austriji za to nije potreban minimalni staž.

VII. Uz čl. 25. do 30. Ugovora:

1. U odnosu na obiteljske pripomoći primjenjuje se članak 4. samo u skladu s čl. 25. do 30.

2. Pravo na obiteljske pripomoći postoji jedino ako zaposlenje nije u suprotnosti s postojećim propisima o zapošljavanju stranih radnika.

3. Pravo na obiteljsku pripomoć prema austrijskim propisima postoji jedino ako je zaposlenje u Austriji trajalo najmanje jedan kalendarski mjesec; za taj uvjet staža ne primjenjuje se zbrajanje prema članku 27. stavak 1.

4. Anspruch auf die erhöhte Familienbeihilfe für erheblich behinderte Kinder nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur für jene Kinder, die sich ständig in Österreich aufhalten.

VIII. Zu Artikel 40 des Abkommens:

Unbeschadet des Absatzes 5 ist Artikel 22 Ziffer 4 auch auf bereits festgestellte Leistungen anzuwenden.

IX. Zu Artikel 41 des Abkommens:

1. Die im Absatz 1 für die Übernahme der Versicherungslast geforderten staatsbürgerschaftsrechtlichen Voraussetzungen müssen am 1. Jänner 1956 erfüllt sein.

2. Für die Berücksichtigung der Anwartschaften und Ansprüche in Leistungen der österreichischen Pensions- beziehungsweise Unfallversicherung sind die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensions(Renten)versicherung und Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland anzuwenden.

3. Sind Leistungsansprüche zu übernehmen, so gelten die allgemeinen Voraussetzungen für die entsprechenden Leistungen aus der österreichischen beziehungsweise kroatischen Pensionsversicherung (Unfallversicherung) als erfüllt. Hierbei sind für die Bemessung der Leistungen die den übernommenen Leistungsansprüchen zugrunde liegenden Versicherungszeiten heranzuziehen. Erreichen diese Zeiten nicht das Ausmaß der für die entsprechenden Pensionen erforderlichen Wartezeit, so sind der Leistungsbemessung Zeiten im Ausmaß dieser Wartezeit zugrunde zu legen.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Kroatien über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Agram, am 11. März 1993, in zwei Urschriften in deutscher und kroatischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Josef Hesoun

Für die Republik Kroatien:-

Mag. Josip Juras

4. Pravo na povećanu obiteljsku pripomoć za teže invalidnu djecu, prema austrijskim propisima, postoji samo za onu djecu koja trajno prebivaju u Austriji.

VIII. Uz članak 40. Ugovora:

Bez obzira na stavak 5., članak 22. točka 4. primjenjuje se i na prije utvrđena davanja.

IX. Uz članak 41. Ugovora:

1. Uvjeti državljanstva prema stavku 1. za preuzimanje obveza moraju biti ispunjeni na dan 1. siječnja 1956.

2. Pri uzimanju u obzir očekivanih i stečenih prava na davanja iz austrijskog mirovinskog osiguranja, odnosno osiguranja za slučaj nesreće na poslu primjenjivat će se odredbe austrijskog Saveznog zakona od 22. studenog 1961. o pravima na davanja i očekivanim pravima u mirovinskom osiguranju i osiguranju za slučaj nesreće na poslu na bazi zaposlenja u inozemstvu.

3. Ako se preuzimaju davanja, smatrat će se da su ispunjeni opći uvjeti za odgovarajuća davanja iz austrijskog, odnosno hrvatskog mirovinskog osiguranja (osiguranja za slučaj nesreće na poslu). Pri tom će se za određivanje davanja uzeti u obzir vrijeme osiguranja koje je služilo kao temelj za određivanje prava na preuzeta davanja. Ako se ovim vremenom ne dostiže uvjetovani mirovinski staž za odgovarajuću mirovinu, uzet će se za odmjeravanje davanja vrijeme u trajanju potrebnog mirovinskog staža.

Ovaj Završni protokol sastavni je dio Ugovora između Republike Austrije i Republike Hrvatske o socijalnom osiguranju. On stupa na snagu istog dana kada i Ugovor i ostaje jednako tako dugo na snazi.

U POTVRDU OVOGA opunomoćenici su potpisali ovaj Završni protokol i stavili žig.

NAPRAVLJENO u Zagrebu, dne 11. ožujka 1993. u dva originala, po jedan na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta izvorna.

Za Republiku Austriju:

Josef Hesoun

Za Republiku Hrvatsku:

Josip Juras

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 30. Juni 1994 ausgetauscht; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 42 Abs. 2 mit 1. September 1994 in Kraft.

Busek

595.

VEREINBARUNG

ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK KROATIEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Auf Grund des Artikels 31 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Kroatien über Soziale Sicherheit vom 11. März 1993 — im folgenden als Abkommen bezeichnet — haben die zuständigen Behörden zur Durchführung des Abkommens folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

In dieser Vereinbarung werden die im Artikel 1 des Abkommens festgelegten Ausdrücke in derselben Bedeutung verwendet, die ihnen im genannten Artikel gegeben wird.

Artikel 2

Verbindungsstellen

Verbindungsstellen nach Artikel 32 des Abkommens sind

in Österreich

für die Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung:

Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger,

für das Arbeitslosengeld:

Landesarbeitsamt Steiermark,

für die Familienbeihilfe:

Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie;

in Kroatien

für die Krankenversicherung und den Gesundheitsschutz:

Republikfonds für Krankenversicherung und Gesundheitswesen Kroatiens,

für die Pensions- und Invalidenversicherung sowie die Kinderzulage:

Republikfonds für die Pensions- und Invalidenversicherung der Arbeiter Kroatiens,

für die Arbeitslosenversicherung:

Anstalt für Arbeit.

SPORAZUM

O PROVEDBI UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE AUSTRIJE I REPUBLIKE HRVATSKE O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Na osnovi članka 31. stavka 1. Ugovora između Republike Austrije i Republike Hrvatske o socijalnom osiguranju od 11. ožujka 1993. (u daljnjem tekstu: »Ugovor«) — nadležne vlasti za primjenu Ugovora sporazumjele su se o sljedećem:

ODJELJAK I.

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Definicija pojmova

U ovom Sporazumu izrazi iz članka 1. Ugovora upotrebljavat će se u istom značenju kao i u navedenom članku.

Članak 2.

Tijela za vezu

Tijela za vezu prema članku 32. Ugovora jesu

u Austriji

Za zdravstveno osiguranje, osiguranje za slučaj nesreće na poslu i mirovinsko osiguranje:

Središnji savez austrijskih nositelja socijalnog osiguranja,

Za novčanu naknadu zbog nezaposlenosti:

Pokrajinski zavod za zapošljavanje Štajerske,

Za obiteljsku pripomoć:

Savezno ministarstvo za zaštitu okoliša, mladež i obitelj;

u Hrvatskoj

Za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu:

Republički fond zdravstvenog osiguranja i zdravstva Hrvatske,

Za mirovinsko i invalidsko osiguranje i doplatak za djecu:

Republički fond mirovinskog i invalidskog osiguranja radnika Hrvatske,

Za osiguranje u slučaju nezaposlenosti:

Zavod za zapošljavanje.

Artikel 3**Aufgaben der Verbindungsstellen**

(1) Den Verbindungsstellen obliegen die in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben. Bei Durchführung des Abkommens können sie miteinander sowie mit den beteiligten Personen oder deren Beauftragten in Verbindung treten. Sie haben einander bei Durchführung des Abkommens zu unterstützen.

(2) Die Verbindungsstellen haben die zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen Formblätter festzulegen.

ABSCHNITT II**ANWENDUNG DER BESTIMMUNGEN
ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTS-
VORSCHRIFTEN****Artikel 4****Entsendungen, Wahl der Rechtsvorschriften des
Entsendestaates**

(1) In den Fällen des Artikels 7 des Abkommens oder in den Fällen einer Wahl nach Artikel 8 des Abkommens hat der Träger des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, über Antrag eine Bescheinigung darüber auszustellen, daß für den Dienstnehmer hinsichtlich der betreffenden Beschäftigung diese Rechtsvorschriften gelten.

(2) Die Bescheinigungen nach Absatz 1 sind auszustellen

bei Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften vom zuständigen Träger der Krankenversicherung;

bei Anwendung der kroatischen Rechtsvorschriften von der örtlich zuständigen Außenstelle des Republikfonds für Krankenversicherung und Gesundheitswesen Kroatiens.

ABSCHNITT III**ANWENDUNG DER BESONDEREN
BESTIMMUNGEN****Kapitel 1****Krankheit und Mutterschaft****Artikel 5****Zusammenrechnung der Zeiten**

(1) Für die Anwendung des Artikels 10 des Abkommens durch einen Träger eines Vertragsstaates hat die betreffende Person eine Bescheinigung über die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates in Betracht kommenden Zeiten vorzulegen. Die Bescheinigung ist auf Ersuchen der betreffenden Person auszustellen

Članak 3.**Zadaci tijela za vezu**

(1) Tijela za vezu dužna su izvršavati zadatke utvrđene ovim Sporazumom. U provedbi Ugovora ona se mogu povezivati međusobno, s osobama na koje se Ugovor primjenjuje ili njihovim opunomoćenicima. Dužnost je tijela vezu je da si u provođenju Ugovora međusobno pomažu.

(2) Tijela za vezu dužna su definirati tiskalice potrebne za provedbu ovog Sporazuma.

ODJELJAK II.**PRIMJENA ODREDBA O VAŽEĆIM PRAV-
NIM PROPISIMA****Članak 4.****Slanje radnika u inozemstvo, izbor pravnih propisa
zemlje koja šalje radnika**

(1) U slučajevima iz članka 7. Ugovora ili u slučajevima izbora prema članku 8. Ugovora, nositelj države ugovornice, čiji će se pravni propisi primjenjivati, dužan je na zahtjev izdati potvrdu da će se za radnika u svezi s određenim zaposlenjem vrijediti ti pravni propisi.

(2) Potvrde iz stavka 1. izdaju

pri primjeni austrijskih pravnih propisa nadležni nositelj zdravstvenog osiguranja;

pri primjeni hrvatskih pravnih propisa mjesno nadležna ispostava Republičkog fonda zdravstvenog osiguranja i zdravstva Hrvatske.

ODJELJAK III.**PRIMJENA POSEBNIH ODREDBA****Poglavlje 1****Bolest i materinstvo****Članak 5.****Zbrajanje staža**

(1) Radi primjene članka 10. Ugovora od strane nositelja jedne države ugovornice dotična osoba dužna je predložiti potvrdu o stažu priznatom prema pravnim propisima druge države ugovornice. Takvu potvrdu na zahtjev te osobe izdaje

in Österreich
vom Träger der Krankenversicherung;

in Kroatien
von der örtlich zuständigen Außenstelle des
Republikfonds für Krankenversicherung und
Gesundheitswesen Kroatiens.

(2) Legt die betreffende Person die Bescheinigung nicht vor, so kann der zuständige Träger den im Absatz 1 bezeichneten Träger des anderen Vertragsstaates um Ausstellung und Übersendung der Bescheinigung ersuchen.

Artikel 6

Gewährung von Sachleistungen

(1) Für die Anwendung des Artikels 11 des Abkommens hat die betreffende Person dem nach Artikel 13 des Abkommens in Betracht kommenden Träger zum Nachweis des Anspruches eine Bescheinigung des zuständigen Trägers vorzulegen. Legt die betreffende Person die Bescheinigung nicht vor, so hat der zuständige Träger über Ersuchen des aushelfenden Trägers nachträglich eine solche Bescheinigung auszustellen.

(2) Der Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes hat die Krankenkontrolle durchzuführen, als handle es sich um einen eigenen Versicherten; der zuständige Träger ist vom Ergebnis der Kontrolle zu unterrichten.

(3) Wird Krankenhauspflege gewährt, so hat der nach Artikel 13 des Abkommens in Betracht kommende Träger dem zuständigen Träger unverzüglich den Tag der Aufnahme in das Krankenhaus und die voraussichtliche Dauer des Aufenthaltes sowie den Tag der Entlassung mitzuteilen.

(4) Leistungen im Sinne des Artikels 11 Absatz 2 des Abkommens sind:

1. Körperersatzstücke, orthopädische Apparate und Stützapparate einschließlich gewebebeanspruchter orthopädischer Korsette nebst Ergänzungsteilen, Zubehör und Werkzeugen;
2. orthopädische Maßschuhe, gegebenenfalls mit dem dazugehörigen Normalschuh (nicht orthopädisch);
3. Kiefer- und Gesichtsplastiken, Perücken;
4. Modellabdrucke (Nachbildungen der verschiedenen Körperteile), die benutzt werden, um die unter den Ziffern 1 bis 3 genannten Gegenstände richtig anzupassen;
5. Kunstaugen, Kontaktschalen, Vergrößerungsbrillen und Fernrohrbrillen;
6. Hörgeräte;
7. Zahnersatz (festsitzender und herausnehmbarer) und Verschlußprothesen der Mundhöhle;
8. Krankenfahrzeuge, Rollstühle sowie andere mechanische Fortbewegungsmittel;

u. in der Schweiz
nositelj zdravstvenog osiguranja;

u. in der Slowakei
mjesno nadležna ispostava Republičkog fonda
zdravstvenog osiguranja i zdravstva Hrvatske.

(2) Ako dotična osoba ne donese potvrdu, nadležni nositelj osiguranja može zatražiti izdavanje i slanje potvrde od nositelja druge države ugovornice, imenovanoga u stavku 1.

Članak 6.

Odobrenje davanja u naravi

(1) Radi primjene članka 11. Ugovora dotična osoba dužna je nositelju osiguranja iz članka 13. Ugovora priložiti potvrdu hadležnog nositelja kao dokaz o postojanju prava. Ako dotična osoba ne priloži potvrdu nadležni nositelj osiguranja dužan je na zahtjev nositelja osiguranja koji pruža davanja, naknadno izdati tu potvrdu.

(2) Nositelj osiguranja iz mjesta boravka ili prebivališta dužan je pregledati bolesnika kao da se radi o vlastitom osiguraniku: o rezultatima pregleda treba izvijestiti nadležnog nositelja osiguranja.

(3) Ako je odobreno bolničko liječenje nositelj osiguranja iz članka 13. Ugovora dužan je neodgodivo izvijestiti nadležnog nositelja o datumu primitka u bolnicu, predviđenom trajanju liječenja i danu otpuštanja iz bolnice.

(4) Davanju u smislu članka 11. stavka 2. Ugovora jesu:

1. Proteze, ortopedska pomagala i aparati za oslanjanje, uključujući obloženi ortopedski korzet s rezervnim dijelovima, priborom i alatom;
2. Ortopedske cipele po mjeri, po potrebi zajedno sa pripadajućom normalnom cipelom (koja nije ortopedska);
3. Plastika za čeljust i lice, vlasulje;
4. Otisci uzoraka (imitacije različitih dijelova tijela) pomoću kojih se prilagođavaju predmeti navedeni pod 1—3;
5. Umjetne oči, kontaktne leće, naočale za povećanje i naočale s dalekozorom;
6. Slušni aparati;
7. Umjetni zubi (fiksni i koji se vade) i proteze za zatvaranje usne šupljine;
8. Vozila za bolesnike, invalidska kolica i ostala mehanička pomagala za kretanje;

9. Erneuerung der unter den Ziffern 1 bis 8 genannten Gegenstände;
10. Blindenführhunde;
11. ärztliche Behandlung und Kuren in Genesungs- und Erholungsheimen oder Heilanstalten;
12. Maßnahmen der medizinischen und beruflichen Wiedereingliederung;
13. alle übrigen Heilbehelfe, Hilfsmittel und ähnliches, deren Anschaffungskosten in Österreich 7 000 S, in Kroatien den Gegenwert von 2 000 S übersteigen.

Sind solche Leistungen wegen unbedingter Dringlichkeit gewährt worden, so hat der im Artikel 13 des Abkommens bezeichnete Träger dies unverzüglich dem zuständigen Träger mitzuteilen.

Artikel 7

Erstattung von Sachleistungen bei Nichteinhaltung des vorgesehenen Verfahrens

Die entstandenen Aufwendungen sind auf Antrag der betreffenden Person vom zuständigen Träger nach den für den im Artikel 13 des Abkommens bezeichneten Träger maßgebenden Sätzen zu erstatten, sofern die vorgesehenen Verfahrensregelungen nicht eingehalten werden konnten. Der im Artikel 13 des Abkommens bezeichnete Träger hat dem zuständigen Träger auf dessen Verlangen die erforderlichen Auskünfte zu erteilen.

Artikel 8

Gewährung von Geldleistungen

Geldleistungen sind den Berechtigten vom zuständigen Träger direkt zu zahlen; Artikel 6 Absatz 2 gilt entsprechend.

Artikel 9

Gewährung von Sachleistungen an Pensionisten

Für die Anwendung des Artikels 12 Absatz 1 zweiter Satz des Abkommens ist dem nach Artikel 13 des Abkommens in Betracht kommenden Träger zum Nachweis des Pensionsanspruches eine Bescheinigung des zuständigen Trägers vorzulegen.

Kapitel 2

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 10

Gewährung von Sachleistungen

In den Fällen des Artikels 15 Absatz 1 des Abkommens sind die Artikel 6 und 7 entsprechend anzuwenden.

9. Zamjena predmeta navedenih pod točkama 1—8;
10. Psi-vodiči za slijepe;
11. Liječenje i boravak u domovima za odmor i oporavak ili liječilištima;
12. Mjere medicinske i profesionalne rehabilitacije;
13. Sva ostala pomoćna sredstva, pomagala i sl. čija nabavna cijena u Austriji premašuje 7.000 ATS, a u Hrvatskoj dinarsku protuvrijednost od 2.000 ATS.

O odobrenju navedenih usluga u slučajevima nesumnjive hitnosti nositelj osiguranja iz članka 13. Ugovora, dužan je odmah izvijestiti nadležnog osiguranja.

Članak 7.

Odobrenje davanja u naravi u slučaju odstupanja od predviđenog postupka

Na zahtjev dotične osobe nadležni nositelj osiguranja dužan je nadoknaditi nastala troškove prema cjeniku koji vrijedi za nositelja navedenog u članku 13. Ugovora, ukoliko se moralo odstupiti od predviđenog postupka. Nositelj osiguranja iz članka 13. Ugovora dužan je nadležnom nositelju, na njegov zahtjev, dostaviti potrebna izvješća o tome.

Članak 8.

Odobrenje novčanih davanja

Nadležni nositelj izravno isplaćuje novčana davanja korisnicima prava; jednako se primjenjuje članak 6. stavak 2.

Članak 9.

Odobrenje davanja u naravi umirovljenicima

Radi primjene članka 12. stavka 1. druga rečenica Ugovora nositelju osiguranja, imenovanom u članku 13. Ugovora mora se kao dokaz za postojanje prava na mirovinu dostaviti potvrda nadležnog nositelja osiguranja.

Poglavlje 2.

Nesreće na poslu i profesionalne bolesti

Članak 10.

Odobrenje davanja u naravi

U slučajevima iz članka 15. stavka 1. Ugovora jednako se primjenjuju članci 6. i 7.

Artikel 11**Gewährung von Geldleistungen**

Die zuständigen Träger haben Renten und andere Geldleistungen direkt an die Anspruchsberechtigten zu zahlen.

Artikel 12**Statistiken**

Die zuständigen Träger haben der für sie in Betracht kommenden Verbindungsstelle eine jährlich zu erstellende Statistik über die in den anderen Vertragsstaat nach Artikel 11 vorgenommenen Renten zu übermitteln. Diese Statistiken sind von den Verbindungsstellen auszutauschen.

Kapitel 3**Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)****Artikel 13****Bearbeitung der Leistungsanträge**

(1) Die zuständigen Träger haben einander unverzüglich über einen Leistungsantrag, auf den Abschnitt III Kapitel 3 in Verbindung mit Artikel 34 Absatz 2 des Abkommens anzuwenden ist, zu unterrichten.

(2) Die zuständigen Träger haben in der Folge einander auch die sonstigen für eine Leistungsfeststellung erheblichen Tatsachen, gegebenenfalls unter Beifügung ärztlicher Gutachten, mitzuteilen.

(3) Die zuständigen Träger haben einander über die Entscheidungen im Feststellungsverfahren zu unterrichten.

Artikel 14**Zahlung von Pensionen**

Die zuständigen Träger haben Pensionen und andere Geldleistungen direkt an die Anspruchsberechtigten zu zahlen.

Artikel 15**Statistiken**

Auf Pensionen ist Artikel 12 entsprechend anzuwenden.

Kapitel 4**Arbeitslosigkeit****Artikel 16****Verfahren**

In den Fällen der Artikel 23 und 24 des Abkommens hat die betreffende Person dem zuständigen Träger des einen Vertragsstaates eine Bescheinigung des zuständigen Trägers des

Članak 11.**Odobrenje novčanih davanja**

Nadležni nositelj isplaćuje rentu i druga novčana davanja izravno korisnicima prava.

Članak 12.**Statistička izvješća**

Nadležni nositelji osiguranja dužni su svojem tijelu za vezu dostaviti godišnje statističko izvješće o rentama koje se, prema članku 11. isplaćuju u drugu državu ugovornicu. Tijela za vezu dužna su međusobno razmjenjivati takva statistička izvješća.

Poglavlje 3.**Starost, invalidnost i smrt (mirovine)****Članak 13.****Obrada zahtjeva za davanja**

(1) Nadležni nositelji osiguranja dužni su jedni druge neodgodivo izvijestiti o svakom zahtjevu za davanje na koji se primjenjuje odjeljak III, poglavlje 3 u svezi s člankom 34. stavkom 2. Ugovora.

(2) Nadležni nositelji dužni su jedni drugima priopćavati i druge činjenice koje su bitne za utvrđivanje visine davanja, po potrebi uz prilaganje liječničkog mišljenja.

(3) Nadležni nositelji dužni su jedni druge izveštivati o odlukama u tijeku postupka utvrđivanja davanja.

Članak 14.**Isplata mirovina**

Nadležni nositelji osiguranja dužni su mirovine i druga novčana davanja isplaćivati izravno korisnicima prava.

Članak 15.**Statistička izvješća**

Na mirovine se jednako primjenjuje članak 12.

Poglavlje 4.**Nezaposlenost****Članak 16.****Postupak**

U slučajevima iz čl. 23. i 24. Ugovora dotična osoba dužna je nadležnom nositelju jedne države ugovornice dostaviti potvrdu nadležnog nositelja druge države ugovornice iz koje se vidi staž

anderen Vertragsstaates vorzulegen, aus der die Versicherungszeiten, die sie nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegt hat, und Zeiten, während derer sie Arbeitslosengeld vom anderen Vertragsstaat bezogen hat, hervorgehen. Legt die betreffende Person die Bescheinigung nicht vor, so kann die Verbindungsstelle des einen Vertragsstaates die Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates um Ausstellung und Übermittlung einer solchen Bescheinigung ersuchen.

Kapitel 5 Familienbeihilfen

Artikel 17 Familienstandsbescheinigung

(1) Zur Erlangung der Familienbeihilfen nach den Artikeln 25 bis 30 des Abkommens hat der Dienstnehmer dem zuständigen Träger einen Antrag mit einer Familienstandsbescheinigung vorzulegen. Die Familienstandsbescheinigung hat zu enthalten:

- a) die persönlichen Daten des Dienstnehmers,
- b) den Vor- und Familiennamen sowie das Geburtsdatum des Ehegatten des Dienstnehmers,
- c) den Vor- und Familiennamen der Kinder,
- d) die Geburtsdaten und den Familienstand der Kinder,
- e) das Kindschaftsverhältnis der Kinder zum Dienstnehmer,
- f) den Ort des ständigen Aufenthaltes der Kinder,
- g) ob die Kinder, wenn sie nicht zum Haushalt des Dienstnehmers gehören, von ihm überwiegend erhalten werden, und
- h) sofern die Kinder ein eigenes Einkommen haben, die Höhe dieses Einkommens.

(2) Zur Gültigkeit der Familienstandsbescheinigung nach Absatz 1 ist unter der Eintragung des zuletzt angeführten Kindes ein Schlußstrich zu ziehen und darunter die Gesamtzahl der ausgewiesenen Kinder in Worten anzugeben.

(3) Die Gültigkeitsdauer der Familienstandsbescheinigung nach Absatz 1 beträgt ein Jahr ab dem Tag ihrer Ausstellung.

(4) Die Familienstandsbescheinigungen werden auf Verlangen von den Stellen im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausgestellt, die nach dessen Rechtsvorschriften für die Ausstellung solcher Bescheinigungen zuständig sind.

Artikel 18 Bescheinigung über gewährte Familienbeihilfen

Der zuständige Träger jedes Vertragsstaates stellt auf Verlangen eine Bescheinigung über die von ihm gewährten Familienbeihilfen aus, sofern

osiguranja navršen prema pravnim propisima druge države ugovornice, kao i razdoblja u kojima je dotična osoba primala naknadu za slučaj nezaposlenosti od druge države ugovornice. Ukoliko dotična osoba ne dostavi takvu potvrdu, tijelo za vezu jedne države ugovornice može zatražiti izdavanje i slanje takve potvrde od tijela za vezu druge države ugovornice.

Poglavlje 5. Obiteljska pripomoć

Članak 17. Potvrda o obiteljskom statusu

(1) Radi priznavanja prava na obiteljsku pripomoć prema članku 25—30. Ugovora radnik je dužan nadležnom nositelju osiguranja dostaviti zahtjev s potvrdom o obiteljskom statusu. Potvrda o obiteljskom statusu treba sadržati:

- a) osobne podatke o radniku,
- b) ime, prezime i datum rođenja supružnika radnika,
- c) imena i prezimena djece,
- d) datume rođenja i obiteljski status djece,
- e) status djece u odnosu na radnika,
- f) mjesto stalnog boravka djece,
- g) podatak o tome da li radnik pretežno uzdržava djecu ako ona ne žive s njim u zajedničkom kućanstvu, i
- h) ako djeca imaju vlastiti prihod, visinu tog prihoda.

(2) Da bi potvrda o obiteljskom statusu bila važeća u skladu sa stavkom 1., treba ispod posljednjeg navedenog djeteta podvući crtu i ispod nje riječima napisati ukupan broj djece.

(3) Potvrda o obiteljskom statusu prema stavku 1. vrijedi godinu dana od datuma njenog izdavanja.

(4) Potvrde o obiteljskom statusu izdaju, na zahtjev, one službe, na području druge države ugovornice, koje su prema pravnim propisima te države nadležne za izdavanje takvih potvrda.

Članak 18. Potvrda o odobrenoj obiteljskoj pripomoći

Nadležni nositelj bilo koje države ugovornice, na zahtjev, izdaje potvrdu o obiteljskoj pripomoći koju je odobrio, ako je takva potvrda potrebna, u

die Bescheinigung erforderlich ist, um in dem anderen Vertragsstaat einen Anspruch auf Familienbeihilfen geltend zu machen. Diese Bescheinigung soll enthalten:

- a) die Namen der Kinder, für welche Familienbeihilfen gewährt werden,
- b) den Zeitraum, für welchen Familienbeihilfen gewährt werden, und
- c) die Höhe der gewährten Familienbeihilfen.

Artikel 19

Schulbestätigung

Der Dienstnehmer hat zur Erlangung der österreichischen Familienbeihilfe nach Artikel 25 Absatz 3 des Abkommens für Kinder, die das 15. Lebensjahr vollendet haben und sich in Schulausbildung befinden, neben der Familienstandsbescheinigung nach Artikel 17 auch eine Bestätigung der Schule vorzulegen.

ABSCHNITT IV

FINANZIELLE BESTIMMUNGEN

Artikel 20

Für die Durchführung des Artikels 14 und Artikels 15 Absatz 3 des Abkommens ist der Anspruch auf Erstattung der Kosten von Sachleistungen nach Abschluß des Leistungsfalles oder für jedes Kalendervierteljahr geltend zu machen und binnen zwei Monaten nach Eingang der Forderung zu erfüllen.

ABSCHNITT V

SCHLUSSBESTIMMUNG

Artikel 21

Inkrafttreten

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

GESCHEHEN zu Agram, am 11. März 1993, in zwei Urschriften in deutscher und kroatischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den Bundesminister für Arbeit und Soziales:
Dr. Helmut Siedl

Für die Bundesministerin für Umwelt, Jugend und Familie:
Dr. Rupert Schredl

Für den Minister für Arbeit und Sozialfürsorge:
Stjepan Brčić

Für den Minister für Gesundheitswesen:
Ivan Mrkonjić

Die Vereinbarung tritt gemäß ihrem Art. 21 mit 1. September 1994 in Kraft.

svrhu ostvarivanja prava na obiteljsku pripomoć u drugoj državi ugovornici. Takva potvrda mora sadržati:

- a) imena djece za koju se odobrava obiteljska pripomoć,
- b) razdoblje za koje je odobrena obiteljska pripomoć,
- c) visinu odobrene obiteljske pripomoći.

Članak 19.

Potvrda o školovanju

Radi ostvarivanja prava na austrijsku obiteljsku pripomoć, prema članku 25. stavku 3. Ugovora za djecu koja su navršila 15 godina života i nalaze se na redovitom školovanju radnik je, osim potvrde o obiteljskom statusu iz članka 17., dužan dostaviti i potvrdu škole.

ODJELJAK IV.

FINANCIJSKE ODREDBE

Članak 20.

Radi primjene članka 14. i članka 15. stavka 3. Ugovora priznavanje prava na naknadu troškova davanja u naravi može se zatražiti po okončanju osiguranog slučaja ili za svako tromjesečje u godini, a mora se ostvariti u roku od dva mjeseca od zaprimanja zahtjeva.

ODJELJAK V.

ZVARŠNA ODREDBA

Članak 21.

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu istodobno s Ugovorom.

SASTAVLJENO u Zagrebu, dne 11. ožujka 1993. u dva originala, po jedan na njemačkom i hrvatskom jeziku pri čemu su oba teksta izvorna.

Za Saveznog ministra za rad i socijalna pitanja:
Dr. Helmut Siedl

Za Saveznu ministricu za zaštitu okoliša, mladež i obitelj:
Dr. Rupert Schredl

Za Ministra zdravstva:
Ivan Mrkonjić

Za Ministra rada i socijalne skrbi:
Stjepan Brčić

Busek